

Doroshenkov, Valariy

ONCE AGAIN ABOUT INADEQUACY OF POETIC TRANSLATIONS

Дорошенко В.А.

Еще раз о неадекватности поэтических переводов.

...старясь передать Мильтона слово
в слово, Шатобриан, однако, не смог
соблюсти в своем предложении верности
смысла и выражения. Подстрочный
перевод никогда не может быть верен.

А.С.Пушкин

Поводом к написанию этой статьи послужили размышления Ю. Рассказова о переводе, вернее о неадекватности поэтического перевода и о необходимости замены его буквалистским подстрочником (Рассказов, 1998; Рассказов, 1999).

Несмотря на огромные достижения теории и практики перевода, все еще звучат голоса о порочности художественного перевода, о его бесспорной неадекватности оригиналу. Так, Ю. Рассказов принимает художественный перевод как неизбежное зло, построенное на трех условностях:

«То, что поэтический перевод не в состоянии адекватно представить иноязычный поэтический текст, по опыту известно всем, и не только специалистам по литературе и переводчикам. Перевод рассматривается как неизбежное зло, и тем не менее это зло - передача текстом на одном литературном языке текста на другом литературном языке на основе условно тождественных значений слов двух языков, - эта условность перевода считается нормальной. Нет и мысли о том, чтобы перейти к чему-то другому от этой втрое условной нормы: условное соответствие значений слов двух языков, условное владение носителями языков своими и чужими литературными нормами и условная передача одной литературной нормы в иноязычной. Такая мысль не возникает прежде всего потому, что отсутствует потребность у специалистов и переводчиков (в силу их узкой специализации) в ином, более точном переводе. Несмотря на какие-то потери, какой-то смысл в переводе все-таки как-то передается, чего как раз и достаточно для поверхностного знакомства. Кажется очевидно, что эта установка совершенно ложная». (Рассказов, 1999:13).

Установка на какие-то потери, какой-то смысл в переводе, который необходимо как-то передать, есть не что иное, как отсебятина Ю. Рассказова. Такой установки не было и нет в лингвистическом переводоведении.